

GLOSSAIRE DU CHEVALIER DE LA CHARRETTE

Noms propres.....	2	<i>émérillon.....</i>	<i>9</i>
Verbes.....	4	<i>escarboucle.....</i>	<i>9</i>
<i>ceindre.....</i>	<i>4</i>	<i>étrivière.....</i>	<i>9</i>
<i>challenger.....</i>	<i>4</i>	<i>féal (pl. féaux).....</i>	<i>9</i>
<i>déconfire.....</i>	<i>4</i>	<i>hanap.....</i>	<i>9</i>
<i>octroyer.....</i>	<i>4</i>	<i>haubert.....</i>	<i>9</i>
<i>ouïr.....</i>	<i>4</i>	<i>heaume.....</i>	<i>9</i>
<i>piquer des deux.....</i>	<i>5</i>	<i>heure de none (ou none).....</i>	<i>9</i>
<i>requérir.....</i>	<i>5</i>	<i>heure de prime (ou prime).....</i>	<i>10</i>
Adjectifs et adverbes.....	5	<i>honnir.....</i>	<i>10</i>
<i>convers, converse.....</i>	<i>5</i>	<i>ire.....</i>	<i>10</i>
<i>courtois, courtoise, courtoisement.....</i>	<i>5</i>	<i>jacquet.....</i>	<i>10</i>
<i>dolent, dolente.....</i>	<i>6</i>	<i>largesse.....</i>	<i>10</i>
<i>joint, jointe.....</i>	<i>6</i>	<i>limon.....</i>	<i>10</i>
<i>vermeil, vermeille.....</i>	<i>6</i>	<i>louangeur.....</i>	<i>10</i>
<i>vil, vile.....</i>	<i>6</i>	<i>messire.....</i>	<i>10</i>
Noms communs.....	7	<i>mine (au jeu de la mine).....</i>	<i>10</i>
<i>amble.....</i>	<i>7</i>	<i>muid.....</i>	<i>10</i>
<i>angevin.....</i>	<i>7</i>	<i>mûré.....</i>	<i>10</i>
<i>arçon.....</i>	<i>7</i>	<i>nef.....</i>	<i>10</i>
<i>aune.....</i>	<i>7</i>	<i>onguent.....</i>	<i>11</i>
<i>carole.....</i>	<i>7</i>	<i>ordalie.....</i>	<i>11</i>
<i>charreton.....</i>	<i>7</i>	<i>palefroï.....</i>	<i>11</i>
<i>chevalier.....</i>	<i>7</i>	<i>panne.....</i>	<i>11</i>
<i>collet.....</i>	<i>7</i>	<i>pilori.....</i>	<i>11</i>
<i>complies.....</i>	<i>7</i>	<i>prouesse.....</i>	<i>11</i>
<i>connétable.....</i>	<i>7</i>	<i>pucelle.....</i>	<i>11</i>
<i>cour.....</i>	<i>8</i>	<i>roussin.....</i>	<i>11</i>
<i>dame.....</i>	<i>8</i>	<i>sénéchal.....</i>	<i>11</i>
<i>déduit.....</i>	<i>8</i>	<i>sergent.....</i>	<i>12</i>
<i>demoiselle.....</i>	<i>8</i>	<i>sinople.....</i>	<i>12</i>
<i>denier.....</i>	<i>8</i>	<i>thériaque.....</i>	<i>12</i>
<i>destrier.....</i>	<i>8</i>	<i>vair.....</i>	<i>12</i>
<i>deuil.....</i>	<i>8</i>	<i>valet.....</i>	<i>12</i>
<i>diamargareton.....</i>	<i>8</i>	<i>vassal.....</i>	<i>12</i>
<i>écarlate.....</i>	<i>8</i>	<i>vavasseur.....</i>	<i>12</i>
<i>écu.....</i>	<i>9</i>	<i>ventaille.....</i>	<i>12</i>
<i>écuyer.....</i>	<i>9</i>	<i>vêpres.....</i>	<i>12</i>
		<i>zibeline.....</i>	<i>12</i>

Ce glossaire est destiné à éclairer la lecture
de notre traduction du *Chevalier de la charrette*,
pour les termes caractéristiques de l'époque médiévale.

Noms propres

- **Amour** : Personnification allégorique et féminine du sentiment amoureux.
- **Artur/Arthur** : Roi de Logres et figure tutélaire de la cour arthurienne. Dans *Le Chevalier de la charrette*, sa majesté apparaît quelque peu fragilisée par son incapacité à retenir la reine et par l'étrange concession qu'il fait au sénéchal Keu.
- **Ascension** : Fête chrétienne célébrant la montée du Christ aux cieux (quarante jours après Pâques). Dans la tradition arthurienne, les grandes fêtes du calendrier liturgique sont le cadre privilégié des réunions de la cour d'Arthur; c'est lors du repas de l'Ascension à Camaaloth que Méléagant fait son irruption et lance son défi.
- **Bademagu** : Roi du royaume de Gorre et père de Méléagant. Souverain juste, généreux et scrupuleux quant à l'éthique chevaleresque, il s'oppose fermement aux desseins félons de son fils, protège la reine Guenièvre durant sa captivité et accorde son assistance à Lancelot.
- **Brabançons** : Mercenaires armés originaires du duché de Brabant (ou plus largement des régions germaniques/flamandes), réputés au XII^e siècle pour leur brutalité et leur absence de scrupules.
- **Bucéphale** : Cheval de guerre mythique d'Alexandre le Grand, devenu dans la culture antique et médiévale l'incarnation absolue du destrier noble, vigoureux et indomptable.
- **Champagne** : Comté du royaume de France. Le roman s'ouvre sur la dédicace à Marie de Champagne, fille d'Éléonore d'Aquitaine et de Louis VII, et épouse du comte Henri I^{er}. Chrétien de Troyes indique qu'elle lui a fourni la « matière et le sens » (*matiere et san*) de l'œuvre.
- **Gauvain** : Neveu du roi Artur et compagnon de quête de Lancelot pour délivrer la reine, il choisit la voie du Pont Sous l'eau.
- **Gorres (ou Gorre)** : Royaume d'outre-tombe ou « Autre Monde » féérique dont Bademagu est le souverain. C'est le royaume dont on ne peut revenir, auquel on n'accède que par deux passages redoutables : le Pont de l'Épée et le Pont sous l'eau.
- **Guenièvre** : Reine de Logres, épouse du roi Artur et dame suzeraine de Lancelot. Son enlèvement par Méléagant déclenche l'intrigue.
- **Keu** : Sénéchal de la cour d'Artur, connu pour son caractère hautain, irascible et présomptueux. C'est un personnage qu'on retrouve dans tous les romans de Chrétien de Troyes, comme Gauvain et Guenièvre.
- **Lendit** : Célèbre foire marchande annuelle qui se tenait en juin dans la plaine de Saint-Denis, à côté de Paris, et attirant une foule immense.
- **Logres** : Nom du royaume d'Artur (correspondant à la Grande-Bretagne ou à l'Angleterre arthurienne). Dans le roman, il s'oppose au royaume mystérieux et inaccessible de Gorre, terre où sont retenus les captifs de Logres.
- **Méléagant** : Fils du roi Bademagu et antagoniste principal du roman. Chevalier orgueilleux, arrogant et félon, il recherche la confrontation avec la cour d'Artur, refuse de rendre la reine et les captifs de Logres, et constitue le contre-modèle absolu du chevalier courtois.
- **Pentecôte** : Fête chrétienne célébrant la descente du Saint-Esprit sur les apôtres (cinquante jours après Pâques). Comme l'Ascension, la Pentecôte est l'un des moments clés du calendrier arthurien où le roi rassemble sa cour, tient fête plénière et voit s'amorcer de nouvelles aventures.
- **Plumal** : Nom attribué dans cette traduction au lieu du tournoi nommé *Noauz* (ou *Noals*) chez Chrétien de Troyes. En ancien français, l'adverbe *noauz* signifie « le plus mal » ou « pire » (antonyme de *mielz*,

- «mieux»). Lors du tournoi, la reine Guenièvre fait ordonner à Lancelot de jouer *au noauz* (de combattre au plus mal pour prouver sa totale soumission). La création du toponyme francisé *Plumal* (construit sur *Plus-mal*) permet de transposer en français moderne la double entente du texte original et de rendre immédiatement perceptible le jeu de mots sur le nom du lieu.
- **Pomedejoi** : Nom attribué dans cette traduction au lieu dit *Pomelegoi* (ou *Pomelegloi*) chez Chrétien de Troyes. La traduction par *Pomedejoi* (« Pomme de joie ») tente de restituer l'association du fruit et de la joie, ou plutôt le *joi* des troubadours.
 - **Pyrame** : Personnage de la mythologie gréco-romaine (immortalisé par Ovide dans les *Métamorphoses*, que traduisit Chrétien de Troyes), amant tragique de Thisbé.
 - **Saint Jacques** : Saint Jacques le Majeur, apôtre dont le pèlerinage à Saint-Jacques-de-Compostelle était l'un des plus importants du Moyen Âge. Son nom intervient dans le roman sous forme d'imprécation ou de juron d'affirmation (« par saint Jacques »).
 - **Saint Martin** : Saint Martin de Tours (IV^e siècle), l'un des saints patrons les plus populaires de la France médiévale.
 - **Sarrasins** : Désignation générique des peuples musulmans au Moyen Âge, étendue par extension dans la littérature romanesque et épique à tous les païens de fiction.
 - **Thessalie** : Région de la Grèce antique, traditionnellement associée à la magie, aux enchantements et aux sortilèges.
 - **Ysoré** : Géant légendaire des chansons de geste.

Verbes

CEINDRE

- **Sens et contexte** : Entourer le corps ou la taille d'une ceinture, d'un baudrier ou d'une couronne. Quand on a *ceint l'épée*, quand on a *l'épée ceinte*, c'est qu'on a l'épée accrochée à la ceinture — par un système fort complexe reliant le fourreau à la ceinture, permettant à la fois d'éviter de se blesser, d'éviter d'en être embarrassé, à pied comme à cheval, et de la dégainer rapidement.
- **Étymologie et morphologie** : Du latin classique *cingere* (« entourer », « ceindre »).
- **Famille de mots** : *ceinture*, *ceinturon*, *enceinte*, *succinct* (du latin *succinctus*, « resserré par une ceinture »).

CHALLENGER

- **Sens et contexte** : En ancien français (*chalengier* / *chalongier*), le verbe signifie accuser, disputer, réclamer; en somme, « défier pour obtenir ». Nous l'avons conservé dans notre traduction, avec un seul -l-, avec ce sens.
- **Étymologie et morphologie** : Du latin *calumniārī* (« attaquer en justice à tort », « calomnier », dérivé de *calumnia*). Le mot est passé en ancien français sous la forme *chalengier* (« contester », « réclamer »), puis a été transmis au moyen anglais (*to challenge*) après la conquête normande, avant de faire retour en français moderne sous forme d'anglicisme. En somme, c'est un anglicisme qui est un normandisme !
- **Famille de mots** : *calomnie*, *calomnier*, *calomniateur*, *challenge/challenger* (emprunts modernes).

DÉCONFIRE

- **Sens et contexte** : Tailler en pièces une armée, mettre en déroute, vaincre complètement au combat. Au sens moral ou figuré, confondre, accabler ou réduire l'adversaire à l'impuissance.

- **Étymologie et morphologie** : Composé du préfixe *dé-* (à valeur privative ou péjorative) et de l'ancien français *confire* (du latin *conficere*, « exécuter », « fabriquer », « achever »). Le verbe latin signifiant littéralement « faire entièrement », son opposé *déconfire* signifie « défaire ce qui était établi », d'où « détruire » ou « ruiner ».
- **Famille de mots** : *déconfiture*, *confire*, *confit*, *confiture*, *confection*, *confectionner*.

OCTROYER

- **Sens et contexte** : Accorder, concéder solennellement ou généreusement (un don, une grâce, un privilège).
- **Étymologie et morphologie** : Du bas latin *auctorizare* (« approuver », « autoriser », « garantir »), dérivé de *auctor* (« auteur », « garant »). L'évolution phonétique régulière du latin populaire en ancien français a donné *otroir* / *otroyer*, devenu *octroyer* en français moderne sous l'influence savante de la racine *auctor*.
- **Famille de mots** : *octroi*, *auteur*, *autorité*, *autoriser*, *autorisation*.

OUÏR

- **Sens et contexte** : Entendre, percevoir par l'ouïe, prêter oreille.
- **Remarques sur la conjugaison et la prononciation en français moderne** : Verbe défectif, il conserve néanmoins quelques formes usitées dans des contextes archaïsants :
 - Présent de l'indicatif : *j'ois*, *tu ois*, *il oit*, *nous oyons*, *vous oyez*, *ils oient*.
 - Impératif : La forme *oyez!* (utilisée pour réclamer le silence ou l'attention) se prononce traditionnellement « **wa-yé** » (/wa.je/) et non « o-yé ».

- Passé simple : *j'ouïs, tu ouïs, il ouït, nous ouîmes, vous ouîtes, ils ouïrent.*
- Participe passé : *ouï (ouïe).*

- **Étymologie et morphologie** : Du latin classique *audire* (« entendre »). L'évolution phonétique régulière produit *oïr* en ancien français, réécrit *ouïr* en français moderne sous l'influence du participe passé *ouï*.
- **Famille de mots** : *ouïe, ouï-dire, audible, inaudible, audition, auditoire, auditeur, audience, obéir* (du latin *oboedire*, issu de *ob-audire*).

PIQUER DES DEUX

- **Sens et locution** : Éperonner vivement sa monture en lui enfonçant simultanément les deux éperons (fixés aux deux talons)

dans les flancs, afin de la lancer brusquement au grand galop.

REQUÉRIR

- **Sens et contexte** : Demander instamment, solliciter avec autorité ou insistance, réclamer en vertu d'un droit ou du code d'honneur (notamment pour demander le combat, solliciter l'aide d'un chevalier ou exiger l'exécution d'une promesse).
- **Étymologie et morphologie** : Du latin *requirere* (« chercher à nouveau », « rechercher », « demander »), composé du préfixe *re-* et du verbe *quærere* (« chercher », « demander »).
- **Famille de mots** : *requête, requis, réquisition, réquisitoire, quérir, acquérir, acquisition, conquérir, conquête, s'enquérir, enquête.*

Adjectifs et adverbes

CONVERS, CONVERSE

- **Sens** : Qui appartient à la catégorie des frères (ou sœurs) convers. Un frère convers est un religieux laïc dans un monastère, principalement affecté aux travaux manuels et à l'intendance de la communauté, par opposition aux moines de chœur.
- **Étymologie et morphologie** : Emprunté au latin ecclésiastique *conversus* (« tourné vers », « converti »), participe passé du verbe *convertere* (composé de *con-* et de *vertere*, « tourner »). En ancien français, le terme qualifiait une personne entrée tardivement dans la vie religieuse par la « conversion ».
- **Famille de mots** : *convertir, conversion, convertible, introverti, extraverti, subvertir, version, aversion, verso, vertige, vertèbre.*

COURTOIS, COURTOISE, COURTOISEMENT

- **Sens** : Conforme aux préceptes de la *courtoisie* (*cortesie*), l'idéal éthique, social et affectif de l'aristocratie au XII^e siècle. Qualifie la conduite, le propos ou l'attitude caractérisés par la mesure, l'élégance

des manières, la générosité, le respect des dames et le sens de l'honneur chevaleresque.

- **Étymologie, morphologie et évolution sémantique** : Dérivé de l'ancien français *cort* / *court* (« résidence du prince, cour »), du bas latin *cortem* (« cour d'un domaine »).
 - *Du spatial au moral* : D'abord simple adjectif de relation désignant ce qui appartient au lieu physique et politique de la cour, le mot subit au XII^e siècle un glissement éthique : il en vient à qualifier la maîtrise de soi et le raffinement exigés par la sociabilité aristocratique. Ce mot s'oppose au terme *vilain* (du latin *villa*, la campagne/le domaine rural), qui désigne d'abord ce qui est rural, et donc le paysan, puis ce qui est grossier ou indigne.
- **Famille de mots** : *cour, courtoisie, discourtois, discourtoisie, courtisan, courti-ser, cohorte* (issu de la même racine latine classique *cohortem*).

DOLENT, DOLENTE

- **Sens** : Affligé, accablé de souffrance morale ou physique, plongé dans la détresse. Terme récurrent de la langue courtoise pour exprimer le chagrin causé par la séparation amoureuse, la captivité ou le deuil.
- **Étymologie et morphologie** : Issu du latin *dolens*, *dolentis*, participe présent du verbe *dolere* («souffrir», «éprouver de la douleur»). En ancien français, *dolent* est à l'origine le participe présent du verbe *doloir* («souffrir», «lamenter»), employé adjectivement.
- **Famille de mots** : *douleur*, *douloureux*, *douloureusement*, *doléance*, *condoléances*, *indolent*, *indolence*, *deuil*.

JOINT, JOINTE

- **Sens et contexte féodal** :
 - *Sens littéral* : Rapproché, uni, serré l'un contre l'autre.
 - *Valeur rituelle et féodale* : Dans les formules *mains jointes* (ou à *mains jointes*) et *pieds joints*, le mot désigne la posture rituelle de la soumission féodale, de la supplication, de la reddition ou de la dévotion.
 - *Contexte juridique et politique* : Dans le droit féodal, la jonction des mains (*immixtio manuum*) constitue le rite fondamental de l'hommage, par lequel le vassal remet sa personne entre les mains de son suzerain, se reconnaît son homme ou implore sa merci. Dans le texte, le geste renvoie directement à ces sommations ou invitations politiques à se reconnaître vaincu et à se soumettre. L'association avec *pieds joints* renforce cette attitude de déférence, voire d'humiliation.
- **Famille de mots** : *joindre*, *joint* (substantif), *jointure*, *jonction*, *adjoindre*, *adjoin-*

tion, *conjoindre*, *conjonction*, *disjoindre*, *disjonction*, *injonction*, *rejoindre*, *joug* (du latin *jugum*, issu de la même racine indo-européenne), *conjugal*.

VERMEIL, VERMEILLE

- **Sens** : D'un rouge éclatant et vif. Couleur hautement esthétisée dans la littérature médiévale, associée au sang noble, à la fraîcheur du teint ou des lèvres, à l'amour. Voyez le passage des «Trois gouttes de sang dans la neige», dans *Le conte du Graal*.
- **Étymologie et morphologie** : Issu du bas latin *vermiculus* («petit ver»), diminutif du latin *vermis* («ver»). Le mot désignait plus particulièrement la kermès (ou cochenille), un insecte parasite à partir duquel on fabriquait une teinture rouge très vive (le carmin). Le suffixe diminutif latin — *iculus* a connu une évolution phonétique régulière vers — *eil* en français.
- **Famille de mots** : *vermeil* (argent recouvert d'or), *vermillon*, *ver*, *vermisseau*, *vermine*, *vermicelle* (emprunté à l'italien *vermicelli*).

VIL, VILE

- **Sens** : Bas, ignoble, méprisable ou infamant. S'oppose directement à ce qui est noble et courtois. Qualifie ce qui déchoit le chevalier de sa dignité ou ce qui manque à l'honneur (comme l'infamie attachée à la charrette).
- **Étymologie et morphologie** : Issu directement du latin *vilis* («de peu de prix», «bon marché», puis au sens moral «méprisable», «de basse condition»). L'adjectif a conservé sa brièveté monosyllabique du latin au français moderne.
- **Famille de mots** : *avilir*, *avilissement*, *vilipender* (du latin *vilipendere*, composé de *vilis* et *pendere*, signifiant littéralement «estimer à peu de valeur»).

(Remarque : les termes «vilain» et «vilenie», bien qu'associés sémantiquement à «vil» à partir du Moyen Âge, proviennent étymologiquement d'une autre racine : le latin *villa*, «domaine rural»).

Noms communs

AMBLE

- Allure du cheval, intermédiaire entre le pas et le trot, où les deux membres d'un même côté se déplacent simultanément. Cette allure offre une monte particulièrement douce, stable et peu fatigante, très prisée pour les longs déplacements des dames et des seigneurs.
- **Étymologie** : Dérivé du verbe ambler, du latin *ambulare* (« marcher », « se promener »), qui donna aussi le verbe *aller*.
- **Famille** : *ambler, ambulant, déambuler, déambulateur, somnambule, préambule; aller, allant, allure*.

ANGEVIN

- Monnaie frappée en Anjou.

ARÇON

- Pièce de bois cintrée formant l'ossature rigide avant (arçon d'avant) ou arrière (arçon d'arrière) d'une selle d'équitation.
- **Étymologie** : Du bas latin *arciōnem*, diminutif du latin classique *arcus* (« arc »).
- **Famille** : *arc, arquer, arcade, archer, désarçonner; arche, archer*.

AUNE

- Unité de mesure de longueur principalement utilisée pour le métrage des étoffes et des tissus (équivalant environ à 1,20 mètre, soit la longueur d'une coudée double).
- **Étymologie** : Issu du francique *alna (« coudée »).

CAROLE

- Danse collective courtoise très populaire au Moyen Âge, exécutée en ronde ou en chaîne ouverte, accompagnée par le chant des danseurs eux-mêmes ou par un soliste.
- **Étymologie** : Du bas latin *choraules* (« joueur de flûte qui accompagne la danse »), emprunté au grec *choraulēs*.

CHARRETON

- Conducteur de charrette, ou charretier
- **Famille** : *char, charrette, chariot, charron, charrue, carrosse, carrière, charger*.

CHEVALIER

- Combattant noble combattant à cheval, admis dans l'ordre de la chevalerie après adoubement. Il est tenu par un code d'honneur combinant prouesse militaire, loyauté féodale et vertus courtoises.
- **Étymologie** : Du bas latin *caballarius* (« cavalier », « écuyer »), dérivé de *caballus* (« cheval de travail » puis « cheval »).
- **Famille** : *cheval, chevalerie, chevaleresque, chevaucher, chevauchée, cavalier, cavalerie*.

COLLET

- Partie de l'armure protégeant le cou et le bas de la gorge, ou pièce de vêtement enserrant le col.
- **Étymologie** : Diminutif de l'ancien français *col* (du latin *collum*, « cou »).
- **Famille** : *col, collier, décolleté, accolade*.

COMPLIES

- Dernière des heures liturgiques de la journée dans la règle monastique, récitée après le coucher du soleil ou avant le repos nocturne.
- **Étymologie** : Du latin *completa* (sous-entendu *hora*), féminin substantivé de *completus*, participe passé de *complere* (« accomplir », « achever la journée »).
- **Famille** : *compléter, complet, accomplir, complément*.

CONNÉTABLE

- Grand officier de la couronne ou premier dignitaire de la maison d'un prince, ayant la haute charge des écuries puis la direction suprême des armées.
- **Étymologie** : Issu du bas latin *comes stabuli* (« comte de l'écurie »).

- **Famille** : *comte*; *étable*, *stabilité*.

COUR

- Entourage immédiat du souverain; assemblée solennelle des grands vassaux convoqués par le roi; lieu physique d'exercice du pouvoir et de la justice féodale.
- **Étymologie** : Du bas latin *cortem* (« cour d'un domaine »), du latin classique *cohortem*.
- **Famille** : *courtois*, *courtoisie*, *discourtois*, *discourtoisie*, *courtisan*, *courtiser*, *cohorte*.

DAME

- Femme de rang noble, épouse d'un seigneur. Dans l'univers courtois, la dame incarne la suzeraine spirituelle et morale à laquelle le chevalier voue son service et sa dévotion.
- **Étymologie** : Du latin *domina* (« maîtresse de maison », « souveraine »), féminin de *dominus*.
- **Famille** : *dominer*, *domaine*, *dominion*, *madame*, *demoiselle*, *danger* (issu de *dominiarium*, le pouvoir du maître).

DÉDUIT

- Plaisir, divertissement, passe-temps raffiné (chasse, conversation, chant, jeux amoureux) propre à la vie courtoise.
- **Étymologie** : Substantif verbal de l'ancien français *déduire* (« détourner », « divertir », « conduire »), du latin *deducere* (« emmener », « conduire hors de »).
- **Famille** : *déduire*, *déduction*, *déductif*.

DEMOISELLE

- Jeune fille noble non mariée, ou dame de compagnie attachée à la suite d'une reine ou d'une grande dame.
- **Étymologie** : Du bas latin **domnicella*, diminutif de *domina* (« dame »).
- **Famille** : *dame*, *damoiseau*, *mademoiselle*.

DENIER

- Monnaie de compte et pièce d'argent de très faible valeur en circulation dans l'Europe médiévale.
- **Étymologie** : Du latin *denarius* (« pièce de dix as »).
- **Famille** : argent (en espagnol *dinero*), *dinar*.

DESTRIER

- Grand cheval de bataille, puissant et entraîné au combat, que l'écuyer tenait de la main droite (dextre) lors des déplacements pour le préserver jusqu'à l'affrontement.
- **Étymologie** : Du bas latin *dextrarius*, dérivé du latin classique *dextra* (« main droite »).
- **Famille** : *dextre*, *dextérité*, *ambidextre*.

DEUIL

- A un sens plus large au Moyen Âge qu'aujourd'hui. Douleur, souffrance.
- **Étymologie** : Du latin vulgaire **dolium*, rattaché au latin classique *dolere* (« souffrir », « éprouver de la douleur »).
- **Famille** : *doler*, *dolent*, *douleur*, *condoléances*.

DIAMARGARETON

- Électuaire ou préparation pharmacologique précieuse sous forme de pâte sucrée, élaborée à base de poudre de perles, réputée fortifier le cœur et raviver les forces.
- **Étymologie** : Terme du latin médiéval composé du grec *dia-* (« à base de ») et *margaritēs* (« perle »).
- **Famille** : *margarite*, *margarine*.

ÉCARLATE

- Étoffe de laine de très grande valeur, fine et luxueuse. Le terme fut ensuite associée à la couleur rouge vif en raison des teintures souvent employées.
- **Étymologie** : Du bas latin *scarlatum*, emprunté à l'arabe *siqillāt* (étoffe

précieuse), lui-même issu du latin *sigillātum* (« orné de figures ou de sceaux »).

- **Famille** : *écarlate* (adjectif de couleur).

ÉCU

- Bouclier en bois recouvert de cuir et renforcé de métal, porté au bras gauche, arborant les armoiries du chevalier.
- **Étymologie** : Du latin classique *scutum* (« bouclier »).
- **Famille** : *écuyer*, *écusson*.

ÉCUYER

- Jeune noble au service d'un chevalier, chargé d'entretenir son armement, de mener ses chevaux (notamment le destrier) et de porter son écu jusqu'au champ de bataille.
- **Étymologie** : Du bas latin *scūtārium* (« porteur de bouclier »), dérivé de *scutum* (« écu »).
- **Famille** : *écu*, *écusson*.

ÉMERILLON

- Espèce de petit faucon très rapide et agile, recherché pour la chasse au vol des petits oiseaux.
- **Étymologie** : Du francique **smiril* (« faucon »).

ESCARBOUCLE

- Pierre précieuse légendaire d'un rouge étincelant (identifiée au grenat ou au rubis), à laquelle la tradition médiévale attribuait la propriété de briller dans l'obscurité.
- **Étymologie** : Du latin *carbunculus* (« petit charbon ardent »), diminutif de *carbo* (« charbon »).
- **Famille** : *charbon*, *carboniser*, *escarboucle* (en héraldique).

ÉTRIVIÈRE

- Courroie de cuir solide suspendue de chaque côté de la selle, supportant l'étrier.
- **Étymologie** : Dérivé d'étrier, issu du francique **streup* (« étrier », « lien »).

- **Famille** : *étrier*.

FÉAL (PL. FÉAUX)

- Vassal fidèle, lié à son seigneur par le serment de foi et d'hommage.
- **Étymologie** : Altération de l'ancien français *fedel*, issu du latin *fidelem* (dérivé de *fides*, « foi »).
- **Famille** : *foi*, *fidèle*, *fidélité*, *fiance*, *fiancer*, *défier*.

HANAP

- Grand vase à boire, coupe sur pied munie d'un couvercle.
- **Étymologie** : Du francique **hnapp* (« coupe », « écuelle »).

HAUBERT

- Cotte de mailles en anneaux de fer entrelacés, couvrant le corps de la tête aux genoux et munie d'un capuchon (le camail).
- **Étymologie** : Du francique **halsaberg* (composé de *hals*, « cou », et *bergen*, « protéger »).

HEAUME

- Casque métallique lourd et fermé, protégeant l'ensemble de la tête et du visage du chevalier, muni d'une fente étroite pour la vue (l'oculaire) et de perforations pour la respiration.
- **Étymologie** : Du francique **helm* (« casque »).

HEURE DE NONE (OU NONE)

- Neuvième heure du jour à partir du lever du soleil selon la division temporelle antique et médiévale (vers 15 heures); office monastique célébré à ce moment.
- **Étymologie** : Du latin *nōnam* (sous-entendu *hōram*).
- **Famille** : *neuf* (chiffre), *nonante*, *nonagénaire*.

HEURE DE PRIME (OU PRIME)

- Première heure du jour liturgique, fixée au lever du soleil (vers 6 heures du matin); office correspondant.
- **Étymologie** : Du latin *prīma* (sous-entendu *hora*).
- **Famille** : *premier, primat, primordial, printemps; prince.*

HONNIR

- Couvrir de honte, Mépriser ou vouer à l'infamie publique.
- **Étymologie** : Du francique **haunjan* (« mépriser », « humilier »).
- **Famille** : *honte, honteux, honni* (dans la devise « Honni soit qui mal y pense »).

IRE

- Colère profonde, fureur, ressentiment ou courroux.
- **Étymologie** : Du latin *īra* (« colère »).
- **Famille** : *irascible.*

JACQUET

- Sens et choix de traduction : Jeu de tables traditionnel joué sur un tablier avec des pions et des dés (ancêtre ou variante du trictrac et du backgammon). Ce terme a été retenu pour traduire le mot d'ancien français *tables*.
- **Étymologie** : Dérivé du prénom *Jacques* (avec le suffixe diminutif -et), désignant à l'origine le pion ou la cheville servant de marqueur.
- **Famille** : *jaquette, jacquerie.*

LARGESSE

- Vertu féodale et courtoise capitale consistant à distribuer généreusement des présents (fiefs, armes, manteaux, or) pour manifester son rang et s'attacher la fidélité de ses vassaux et chevaliers.
- **Famille** : *large, largement, élargir, largesse.*

LIMON

- Chacune des deux pièces de bois parallèles (brancards) entre lesquelles on attelle une bête de trait à la charrette.

LOUANGEUR

- Personne qui adresse des éloges ou des flatteries, parfois mercenaires ou excessives.
- **Étymologie** : Dérivé de louange, issu du latin *laudāre* (« louer »).
- **Famille** : *louer, louange, laudatif.*

MESSIRE

- Titre honorifique réservé aux nobles, barons et chevaliers.
- **Étymologie** : Fusion de l'adjectif possessif masculin singulier *mes* (en ancien français) et du nom sire (issu du nominatif/vocatif latin *senior*, tandis que *seigneur* est issu de l'accusatif *seniōrem*).
- **Famille** : *seigneur, sire, monsieur.*

MINE (AU JEU DE LA MINE)

- Sens et contexte : Somme ou pièce d'argent. Dans l'expression jeu de la mine, le terme désigne un jeu de hasard joué avec des mises d'argent.

MUID

- Grande mesure de capacité pour les liquides (vin) ou les céréales.
- **Étymologie** : Du latin *modius* (« mesure », « boisseau »).
- **Famille** : *modérer, module, mode.*

MÛRÉ

- Vin aromatisé infusé avec des mûres et relevé d'épices, servi lors des fêtes seigneuriales.
- **Étymologie** : Dérivé de *mûre*, du latin *mōrum*.
- **Famille** : *mûre, mûrier.*

NEF

- Navire, embarcation.

- **Étymologie** : Du latin classique *nāvis* (« navire »).
- **Famille** : *navire, navigation, naval, nef* (architecture religieuse).

ONGUENT

- Préparation médicamenteuse grasse appliquée sur la peau pour soulager, cicatriser ou soigner les blessures subies au combat. Pommade.
- **Étymologie** : Du latin *unguentum*, dérivé du verbe *ungere* (« oindre »).
- **Famille** : *oindre, onction, onctueux*.

ORDALIE

- Épreuve judiciaire sacrée (« jugement de Dieu ») où l'innocence ou la culpabilité de l'accusé était établie par un duel judiciaire.
- **Étymologie** : Du latin médiéval *ordalium*, du proto-germanique **urdaīl*, « jugement ».
- **Famille** : terme juridique d'histoire du droit.

PALEFROI

- Cheval de marche et de parade, allant généralement l'amble, utilisé par les dames, les seigneurs et les chevaliers pour le voyage et les déplacements hors combat.
- **Étymologie** : Du bas latin *paraveredus* (« cheval de renfort »), composé du grec *para* (« à côté ») et du gaulois *veredus* (« cheval de poste »).
- **Famille** : *palefrenier*.

PANNE

- Étoffe précieuse, tissu de soie à poils ras ou fourrure de grande valeur (comme l'hermine).
- **Étymologie** : Du latin *pinna* (« plume »), ayant pris en bas latin le sens d'étoffe ou de pelage.
- **Famille** : *penne*.

PILORI

- Poteau ou pilier élevé sur une place publique où l'on exposait les condamnés à la risée et au mépris du peuple.
- **Étymologie** : Du bas latin *pilorium*, d'origine incertaine (peut-être rattaché au latin *pila*, « pilier »).
- **Famille** : *empiler, piler*.

PROUESSE

- Valeur guerrière exceptionnelle, exploit d'armes ou acte de bravoure accompli par un chevalier.
- **Étymologie** : Dérivé de l'ancien français *prou/preu*, issu du latin tardif *prode* (« utile », « vertueux »).
- **Famille** : *preux, prou, prud'homme*.

PUCELLE

- Jeune fille vierge, jeune demoiselle non mariée.
- **Étymologie** : Du bas latin **pullicella*, diminutif du latin *pulla* (« jeune fille »), féminin de *pullus* (« petit d'un animal »).
- **Famille** : *poule, poulet, poulain*.

ROUSSIN

- Cheval de service, de charge ou de monture ordinaire, de taille moyenne, souvent de robe rousse.
- **Étymologie** : Dérivé de roux, du latin *russeus* (« rouge », « roux »).
- **Famille** : *roux, roussir, roussette*.

SÉNÉCHAL

- Officier de haut rang dans la maison royale ou seigneuriale, intendant chargé du service de la table, de l'administration du domaine et de la justice domestique (rôle exercé par Keu auprès d'Arthur).
- **Étymologie** : Du francique **siniskalk* (composé de *sini-*, « ancien », et *skalk*, « serviteur »).
- **Famille** : maréchal (formation similaire sur la racine *skalk*).

SERGEANT

- Serviteur, souvent armé.
- **Étymologie** : Du latin *servientem*, participe présent du verbe *servire* (« servir »).
- **Famille** : *servir, serviteur, service, serf*.

SINOPE

- En héraldique, terme désignant la couleur verte sur les écus et blasons.
- **Étymologie** : Du grec *Sinōpē* (ville de Sinope en Asie Mineure, d'où provenait une ocre rouge, mais le terme a glissé en héraldique française pour désigner le vert).

THÉRIAQUE

- Préparation pharmaceutique complexe, antidote universel, composé de multiples ingrédients, utilisée contre les venins, les poisons et les maladies graves.
- **Étymologie** : Du latin *thēriacam*, du grec *thēriakē* (sous-entendu *antidotos*), dérivé de *thērion* (« bête venimeuse »).

VAIR

- Fourrure précieuse et très recherchée au Moyen Âge, tirée du pelage d'un écureuil nordique (le petit-gris), alternant le dos gris-bleu et le ventre blanc en un motif géométrique.
- **Étymologie** : Du latin *varius* (« varié », « tacheté »).
- **Famille** : *varier, variété, vairon*.

VALET

- Jeune noble pas encore adoubé, au service d'un seigneur ou d'un chevalier.
- **Étymologie** : Du bas latin **vassalettus*, diminutif de *vassallus* (« vassal »).
- **Famille** : vassal, varlet.

VASSAL

- Homme libre lié à un suzerain par le serment de foi et d'hommage, recevant une terre (le fief) en contrepartie d'obligations d'aide militaire et de conseil.
- **Étymologie** : Du bas latin *vassallus*, issu du celtique/gaulois **gwas* (« serviteur », « jeune homme »).
- **Famille** : vassalité, valet, vavas seur.

VAVASSEUR

- Vassal d'un vassal; seigneur de rang secondaire, propriétaire d'un petit fief ou châtelain.
- **Étymologie** : Du bas latin *vavassor*, contraction de **vassi vassor* (« vassal des vassaux »).
- **Famille** : *vassal, vassalité*.

VENTAILLE

- Partie inférieure et mobile de la visière d'un heaume, percée d'ouvertures pour laisser passer l'air et permettre la respiration du chevalier.
- **Étymologie** : Dérivé du latin *ventilare* (de *ventus*, « vent »).
- **Famille** : *vent, ventiler, éventail*.

VÊPRES

- Office liturgique du soir, célébré au moment du coucher du soleil.
- **Étymologie** : Du latin *vesperema* (« soir »).
- **Famille** : *vespéral, vespérie*.

ZIBELINE

- Fourrure noire, douce et extrêmement coûteuse prélevée sur la zibeline (petit carnivore des forêts boréales), servant à doubler les manteaux princiers.